

SEXU, KLASE ETA INDARKERIAREN ARTEKO HARREMANAK

DIÁLOGOS ENTRE EL SEXO,
LA CLASE Y LA VIOLENCIA

DIALOGUES BETWEEN SEX,
CLASS AND VIOLENCE

MARGARET HARRISON

Komisariatura | Comisariado por | Curated by
Xabier Arakistain

ERAKUSKETA • EXPOSICIÓN • EXHIBITION

2017 20 URTARRILA
OCTUBRE > 14 URTARRILA
ENERO 2018

ARTEA ETA
KULTURA
ARTE Y
CULTURA

Az
Azkuna Zentroa
AlhondigaBilbao
www.azkunazentroa.eus



Eskerrak
Agradecimientos
Thanks to



Esker bereziak
Agradecimientos especiales
Special thanks

www.azkunazentroa.eus

Azkuna Zentroak 'Margaret Harrison. Sexu, klase eta indarkeriaren arteko harremana' aurkezten du, Xabier Arakistain komisarioaren esku. Arte feministaren aitzindaria izan zen artista britainiar honen formatu handiko eta atzera begirako lehen erakusketa.

2017ko urriaren 20tik 2018ko urtarriaren 14ra arte ikusgai egongo den erakusketa honek ibilaldi zehatzta egiten du artistaren karreran barrena, 1971n jarri zuen banakako lehen erakusketaren erreprodukzioa abiaturutzat hartuta -inaugurazioaren hurrengo egunean poliziak itxitakoa-.

Harrisonek emakumeen lan- eta sexu-esplotazioari buruz egin zituen obra emblematicoak eta begirada feministaren auzian dardutako oraintsuagoko piezak jasotzen ditu erakusketan.

Azkuna Zentroa presenta 'Margaret Harrison. Diálogos entre el sexo, la clase y la violencia', comisariada por Xabier Arakistain. La primera retrospectiva de gran formato de esta artista británica, pionera del arte feminista.

La exposición, que se podrá visitar del 20 de octubre de 2017 al 14 de enero de 2018 propone un detallado recorrido por su carrera, que arranca con la reproducción de su primera exposición individual en 1971, clausurada por la policía al día siguiente de la inauguración.

La muestra recoge sus obras emblemáticas sobre la explotación laboral y sexual de las mujeres y también piezas más recientes, en las que la cuestión de la mirada feminista ocupa un lugar central.

Azkuna Zentroa presents 'Margaret Harrison. Dialogues between gender, class and violence', curated by Xabier Arakistain. The first large format retrospective exhibition of this British artist, pioneer in feminist art.

The exhibition can be visited from October 20, 2017 to January 14, 2018 and provides a detailed journey through her career, starting with the reproduction of her first individual exhibition in 1971 (closed by the police the day after its opening).

The exhibition includes her emblematic works about female labour and sexual exploitation, as well as more recent ones, where the feminist gaze is central.

AUDIOGIDA | AUDIOGUIA | AUDIO GUIDE

AZKUNA ZENTROAK SAREKO AUDIOGIDA-ZERBITZUA JARTZEN DIZU ESKURA, IKUSIKO DUZUN ERAKUSKETAREN OSAGARRI GISA. ARETOAN BARRENA GIDATUKO ZAITUEN MATERIALA ENTZUN EDO DOAN DESKARGATU AHL DUZU HELBIDE HONETAN: WWW.AZKUNAZENTROA.EUS
Informazio gehiago izateko, jo Erakusketa Aretako atartean dagoen jendearentzako arreta-gunera.

AZKUNA ZENTROA PONE A TU DISPOSICIÓN UN SERVICIO DE AUDIOGUÍA ONLINE PARA COMPLETAR TU VISITA A LA EXPOSICIÓN. PODRÁS ESCUCHAR O DESCARGAR GRATIS EL MATERIAL QUE TE GUIARÁ A TRAVÉS DE LA SALA Y SU CONTENIDO EN WWW.AZKUNAZENTROA.EUS
Más información en el punto de atención al público situado en el vestíbulo de la Sala de Exposiciones.

AZKUNA ZENTROA PUTS AT YOUR DISPOSAL AN ONLINE AUDIO GUIDE SERVICE TO COMPLETE YOUR VISIT TO THE EXHIBITION. YOU CAN LISTEN TO OR DOWNLOAD FOR FREE THE MATERIAL THAT WILL GUIDE YOU THROUGH THE ROOM AND ITS CONTENT ON WWW.AZKUNAZENTROA.EUS
More information at the public information point located in the vestibule of the Exhibition Room.



Margaret Harrison (1940 Wakefield, Erresuma Batua) artista feminista handienetako bat da, eta haren bilbidea 1960ko urren bukaeran hasi zen, artearen praktikan eta teorian emakumeak txertatzeko bultzatzen zuen mugimendu feministako parteide gisa. Pop artearen eta arte kontzeptualaren goraldi batean, Harrisonenak eta bere belaunaldikoak, begirada eraikuntza kulturala zela lehenengo aldz pentsatuta, hala galdeztu zioten beren buruari: Nork begiratzen dio zeri? Begiratzeak zer esan nahi du? Zer leku dute emakumeek errregimen bisualean? Zergatitik dute leku hori? Gogoeta-prozesu horretan parte hartuz, Harrisonenak laguntza eman zuen 'arte arteagatik' egiteko ahaleginari erronka joko zion arte feministak sortzeko, eta bereziki nabarmendu zuen arte oro testuinguru sozial eta historiko jakin batean geratzen dela. Aktibismoa eta artea elkartuz, kontsumo- gizarteko eta pop arteko ikonografia hegemonikoa nagusi zen sexismoa kritikatzeari ekin zion, eta gorantz zetorren arte kontzeptualari aurre egin jarraitu zuen; jarrera feministak erradikal batetik, bere baitan bildutako abstrakzioaren beste aurpegitatz jo zuen artistak.

Eduki feministak gauzatzeko forma berriak bilatu zituen Harrisonenak, eta, hain zuzen, haren laneko bost hamarkadak begirada feministari buruzko kontzeptualizazioari laguntzen dion metodo artistikoa hobetzeko prozesutzat har daitezke. Begirada horrek sexuen arteko simetria hautematen du, eta, bertatik, sexua-generoa-sexualitatea hirukoaren ikurra alderantziz jartzear proposatzen du, zuzentzen dituen hierarkia azaleratzeko. Begirada hori zabaldu egin zuen, klase sozialaren moduko kategorietan geldituz ziohan neurrian, hiruko horrek zeharka lotuz, eta emakumeen lan-esplotazioari eta esplotazio sexualari buruzko pieza ikonikoen multzo bat ekoitzi zuen. Harrisonen iritziz, emakumeen zapaluntza eta esplotazioa sexu, klase eta arrazaren arteko sare komplexu baten emaitza da, eta emakumeen kontra egindako indarkeri sinboliko eta fisikoaren bidez eusten zaio horri. Gizartea eta erregimen bisuala egituratzenten dituzten kategoria horiekik zuen interesa intelectual eta politikoa da. Hala, artea desobedientzia zibileko praktika gisa irudikatzen du, egunerokoari erreparratzeko gelditzen da, eta politikak pertsonangan nolako eragina duen arakatzen du. Beste ikuspegi batzuen idealismoaren aurrean, Harrisonenak praxi artistiko materialista azpimarratzen du, 'zantzu zehatzekin eta horiek pertsonen bizitza materialean dituzten ondorioekin lan egitea'.

Erakusketa honen bidez, Azkuna Zentroaren ilo programatikoa bat garatu nahi dugu, hain zuzen, nazioarteko arte feministako aitzindaria gure testuinguruko ikusleei hurbildu, eta artearen historia kritikoki ulertzeko beharrezkoak diren referente artistikoak eta teoriakoak eskaini nahi dizkiegu. Ilo hori hedatu eginga, eta, hala, ikastaroak eta hitzaldiak egiteaz gain, arteari buruzko jakintza feministaren artxiboa sortuko dugu, emakumeak kulturatik baztertuta egotea hezkuntza eta arteko instituzioetan diskurso feministarik ez izatearekin lotuta dagoela aintzat hartuta.

Margaret Harrison (1940 Wakefield, Reino Unido) es una de las grandes artistas feministas cuya trayectoria arranca a finales de los 60 formando parte del movimiento feminista que impulsó la incorporación de las mujeres a la práctica y a la teoría del arte. En pleno auge del arte pop y del conceptual, Harrison y su generación, que por primera vez piensan la mirada como una construcción cultural, se preguntarán: ¿Quién mira qué? ¿Qué significa mirar? ¿Qué posición ocupan las mujeres en el régimen visual? ¿Por qué la ocupan? Participando en ese proceso reflexivo, Harrison contribuirá al surgimiento de un arte feminista que desafiará el empeño de un 'arte por el arte', insistiendo en que todo arte acontece en un contexto social e histórico particular. Aunando activismo y arte, comenzará denunciando el sexismo de la iconografía hegemónica en la sociedad de consumo y en el arte pop, para continuar confrontando un emergente arte conceptual que la artista, desde una posición feminista radical, considerará como la otra cara de la abstracción ensimismada.

Durante cinco décadas, Margaret Harrison ha buscado nuevas formas para plasmar los contenidos feministas, búsqueda que puede contemplarse como un proceso de perfeccionamiento de un método artístico que acompaña a su conceptualización de una mirada feminista. Una mirada que percibe la simetría entre los性es y desde la que propone invertir los signos de la triada sexo- género-sexualidad para revelar la jerarquía que los ordena. Una mirada que ampliará a medida que se va deteniendo en categorías que, como la clase social, interseccinan con esa triada, produciendo un conjunto de piezas icónicas sobre la explotación laboral y sexual de las mujeres. Para Harrison, la opresión y la explotación de las mujeres responde a un entramado de sexo, clase y raza que se sostiene mediante la violencia simbólica y física ejercida contra ellas. Su interés por estas categorías que estructuran la sociedad y el régimen visual es tanto intelectual como político, lo que le lleva a concebir el arte como una práctica de desobediencia civil, a detenerse en lo cotidiano, y a indagar en cómo la política afecta a las personas. Frente al idealismo de otras perspectivas, Harrison insiste en una praxis artística materialista, en 'trabajar con indicios concretos y con sus efectos sobre la vida material de las personas.'

Esta exposición desarrolla una de las líneas programáticas de Azkuna Zentroa que acerca a pioneras del Arte Feminista internacional al público de nuestro contexto, proporcionando referentes artísticos y teóricos para comprender críticamente la historia del arte. Una línea que abarca la celebración de cursos, de conferencias y la creación de un archivo de conocimiento feminista sobre arte, que parte de la premisa de que la exclusión de las mujeres de la cultura es indispensable de la ausencia de discurso feminista en las instituciones artísticas y educativas.

Margaret Harrison (1940, Wakefield, United Kingdom), one of the great feminist artists, began her career in the late 1960s. She participated in the feminist movement as part of the push for the incorporation of women into art theory and praxis. At the height of pop and conceptual art, Harrison and her generation began to see looking – the gaze – as a cultural construct and to ask questions. Who is looking at what? What does it mean to look? What place do women occupy in the visual regime, and why? Through her involvement in this reflexive process, Harrison contributed to the emergence of a feminist art that challenged 'art for art's sake' by insisting that all art is produced in a specific social and historical context. She combined activism and art to denounce sexism in pop art and the hegemonic iconography of the consumer society. From a radical feminist position, the artist also confronted the incipient sphere of conceptual art, which she considered the flip side of self-absorbed abstraction.

In her quest for new ways to express feminist content, Harrison's five decades of work can be considered a process of perfecting the artistic method that accompanied her conceptualization of the feminist gaze: one that perceives the asymmetry between the sexes and inverts the symbols of the sex-gender-sexuality triad to reveal the hierarchy behind them. The gaze broadens in scope as the artist contemplates categories – such as social class – that intersect with this triad, resulting in a series of iconic pieces on the sexual and labour exploitation of women. For Harrison, sex, class, and race create a structural framework of oppression and exploitation that is maintained through symbolic and physical violence against women. Her intellectual and political interest in the categories that underpin society and the visual regime caused her to stop and look at everyday things, to ask how politics affects people, and to see art as a form of civil disobedience. In contrast with the idealism of other perspectives, Harrison insists on a materialist artistic praxis and 'working with concrete evidence and its effect on the material lives of people.'

This exhibition develops one line of the Azkuna Zentroa programme: to bring pioneers of international feminist art to our public and provide the artistic and theoretical references that are necessary for a critical understanding of art history. Built on the premise that the exclusion of women in culture is linked to a deficit of feminist discourse in educational and artistic institutions, this line includes courses, conferences, and the creation of an archive of feminist knowledge about art.



THE REVERSED GAZE, HIERARCHY OF SEXES AND STEREOTYPES

Aktibismoa eta artea bateratuz, Margaret Harrisonen The London Women's Liberation Art Group sortu zuen 1970ean beste artista batzuekin batera. Harrisonen etabere kideek, lehenik, artean kalera atera nahi zuten, eta, gero, hainbat performance egin zituzten, mugimendu feministak bultzatutako ekintzen barraun -esate baterako, Miss World Lehiaketaren aurkako protesta-, eta, horien bidez, pertsonen sexu-, genero- eta sexualitate-identitateak murritzen zituzten estereotipoak eta sexuen arteko hierarkia salatu zituzten. Aretu honek bere banakako lehen erakusketa marrazki eta pinturen sail bat batzen du, non zalantzan jarri zituen estereotipo horiek, emakumeak objektu bilakatzen eta gizonezkoen mendekotasuna errepruduzitzen zutela nabarmenduta.

Aunando activismo y arte, Margaret Harrison formó junto a otras artistas The London Women's Liberation Art Group en 1970. Empeñadas en sacar el arte a la calle, primero, y en llevar la calle a las galerías, después, Harrison y sus compañeras realizaron performances que formaron parte de acciones impulsadas por el movimiento feminista, como la protesta contra el Miss World Contest, en las que denunciaron la jerarquía entre los性os y los estereotipos que limitan las identidades de sexo, género y sexuales de las personas. Esta sala recoge algunos de los dibujos y pinturas de su primera exposición individual que cuestionaban esos estereotipos, incidiendo en que objetualizan a las mujeres y reproducen la dominación masculina.

Combining activism and art, Margaret Harrison and several other artists formed The London Women's Liberation Art Group in 1970. In their determination to take art to the streets first, and then to bring the streets into the galleries, Harrison and her colleagues did a series of performances under the auspices of the feminist movement. They joined the protest against the Miss World Contest, denouncing the hierarchy between the sexes and the stereotypes that limit identities of sex, gender, and sexuality. This hall gathers a series of drawings and paintings from Harrison's first solo exhibition that questioned those stereotypes, emphasizing how they objectified women and reproduced masculine domination.

2

INTERSECTIONS OF SEX AND CLASS. THE WORK OF WOMEN

Margaret Harrison bereziki nabarmetzen da, ibilbidearen hasieratik erabili zuen begirada feminista klasea eta sexua erdigunean jarri zituelako. Interes horrek bultzatuta, 1972an, artisten sindikatuk emakumeen tallerra eratu zuen Kay Hunt eta Mary Kelly-rekin batera. Hor, soldatua aldetik sexuen artean zegoen desparekotasuna lantzeaz gain, botereko karguak eskatu zituzten. Urte haietan aitzaltzen ari zen teoria feminista berriak tinko adierazten zuten aro publikoaren eta pribatuaren artean zegoen lotura. Harrisonen ideia hori proiektatu zuen 'Homeworkers' lanean (1977), beren etxeetan ekoizten zuten emakume langileek zituzten zaitutasunei buruzkoa.

Margaret Harrison destaca precisamente por articular desde el principio de su carrera una mirada feminista en la que la clase y el sexo ocupan un lugar central. Ese interés le llevó en 1972 a formar con Kay Hunt y Mary Kelly el taller de mujeres del sindicato de artistas, en el que, además de interesarse por la diferencia salarial entre los性os, reclamaron cargos de poder en el sindicato. En aquellos años en los que una incipiente teoría feminista incidía en la conexión entre la esfera pública y la privada, Harrison proyectó esta idea como telón de fondo de 'Homeworkers' (1977), donde explora las dificultades que atravesaban las obreras que producen en sus casas.

Margaret Harrison stands out precisely for articulating a feminist perspective in which class and sex occupy a central place. This interest led her, along with Kay Hunt and Mary Kelly, to form the Women's Workshop within the Artists' Union in 1972. Alongside their interest in wage differences between the sexes, they demanded positions of influence within the Union itself. During those years, as fledgling feminist theory affirmed the connection between public and private spheres, using this method in 'Homeworkers' (1977), where she explores the difficulties of female workers who produced in their homes

3

VIOLENCE AND SEXUAL EXPLOITATION

Lan-esplotazioari buruzko hausmarketarekin batera, Harrisonen pieza ikoniko batzuk sortu zituen, emakumeek izaten duten beste esplotazio-mota bat buruzkoak, hain zuzen, sexu-esplotazioari buruzkoak; eta, aldi beraean, artistaren ibilbidean behin eta berriz azalduko den beste gaietako bat sartu zuen, hau da, indarkeria, zehazkia, emakumeen kontrako indarkeria. Harrisonen ustez, emakumeen zapalkuntza eta esplotazioa sexu, klase eta arrazaren arteko sare konplexu batetan emaitza da, eta indarkeriaren bidez egiten du aurrera. Haren iritziz, haren begirada feministikoa, kategoria horien inguruan dauden mugak emakumeen kontra dagoen indarkeria sinboliko eta fisikoaren bidez irauten dute zutik.

En paralelo a la reflexión sobre la explotación laboral, Harrison produce una serie de piezas icónicas sobre otro tipo de explotación que sufren las mujeres, la sexual, a la vez que incluye otro de los temas que serán recurrentes en su carrera, la violencia, y en concreto la violencia contra las mujeres. Para Harrison, la opresión y la explotación de las mujeres responden a un complejo entramado de sexo, clase y raza que se sostiene mediante la violencia. Para ella, desde su mirada feminista, los límites que existen en torno a estas categorías se mantienen mediante la violencia simbólica y física ejercida contra las mujeres.

Parallel to the reflection on labour exploitation, Harrison produced a series of iconic works on the sexual exploitation that women suffer. It included another recurrent theme throughout her career: violence, and specifically violence against women. Harrison saw the oppression and exploitation of women as part of a complex framework of sex, class, and race that is sustained by violence. From her feminist perspective, the limitations surrounding these categories were maintained through the exercise of symbolic and physical violence against women.

4

RADICAL WRITING

Margaret Harrisonen egindako marrazki serie bat da Dorothy Wordsworth, William Wordsworth poeta románticoaren arreba idazlearen izena duena, eta Wordsworth familia bizi zen Grassmere-n osatu zuen, Dove txabolako lorategian. Lorategi horretan eman zuen denborarik gehiena Dorothyik, mendiko basalandareak zainduz. Harrisonen Dorothyen egunkariko erreferentziak erabiltzen ditu: haitetan garbi azaltzen da landareka eta paisaia deskribatzeara ez zela haren interes bakarra, Industria Irautzaren hasieran pertsonak behartuta lekualdetzeak eragin zuen pobreza ere erakutsi nahi zuen.

Era beraean, 'Land/Landscape: Australia/England, 1982' lanak parekotasunak marrazten dituen lurrazen eta paisaiaaren artean, bai eta Australiako eta Inglaterrako pertsonen dauen harremeanen ere.

Dorothy Wordsworth, conocida escritora y hermana del poeta romántico William Wordsworth, da título a una serie de dibujos que Margaret Harrison llevó a cabo en el jardín de la cabaña Dove en Grassmere, donde residía la familia Wordsworth. Fue en este jardín donde Dorothy pasó gran parte de su tiempo cultivando plantas silvestres de montaña. Harrison utiliza las referencias de los diarios de Dorothy que indican claramente que ella no sólo estaba interesada en describir las plantas y el paisaje, sino en exponer la pobreza causada por el movimiento forzado de personas al comienzo de la Revolución industrial. Asimismo, 'Land/Landscape: Australia/England, 1982' es un trabajo que traza paralelos entre la tierra y el paisaje y su relación con las personas en Australia e Inglaterra.

Dorothy Wordsworth, writer and sister of well-known the romantic poet William Wordsworth, is also the name of a series of drawings that Margaret Harrison carries out in the garden of the Dove cabin in Grassmere, where the Wordsworth family lived. It was in this garden where Dorothy spent a lot of her time cultivating wild mountain plants. Harrison uses the references in Dorothy's diaries, which clearly indicate that she was not only interested in describing plants and landscapes, but in exposing the poverty caused by the forced movement of people at the beginning of the Industrial Revolution. Likewise, 'Land/Landscape: Australia/England, 1982' is a work that draws parallels between the land and landscapes, and their relationship between the people in Australia and England.

5

GREENHAM COMMON

1981ean, emakumeen talde batek bere burua kateatu zuen Erresuma Batuko Greenham-eko lursail komunal batean dagoen Royal Air Force-ren base militarreko hesian, gobernu britainiarren han misil nuklear estatubuarra jartzeko hartutako erabakiaren aurka protesta egiteko. Protestak bide eman zion emakumeen kanpamentu bat osatzeari: Greenham Common Womens Peace Camp. Beste behin, aktibismoaren eta artearen arteko harremana aztertzak, kanpalekuaren historiari eta bizitzari buruzko artelanen multzo bat osatu zuen Harrisonen, eta instalazio moduan aurkeztu zituen.

En 1981 un grupo de mujeres se encadenó a la valla de la base militar de la Royal Air Force, situada en un terreno comunal de Greenham Common, Reino Unido, para protestar contra la decisión del gobierno británico de ubicar en ella misiles nucleares estadounidenses. La protesta dio paso a la formación de un campamento de mujeres, el Greenham Common Womens Peace Camp. Una vez más, explorando la relación

entre activismo y arte, Margaret Harrison produjo una serie de obras sobre la historia y la vida del campamento que presentó como una instalación.

In 1981, a group of women chained themselves to the fence of the Royal Air Force base at Greenham Common (United Kingdom), to protest a decision by the British government to keep US nuclear missiles there. This led to the formation of the Greenham Common Women's Peace Camp, which fought for the same cause. Exploring once more the relation between activism and art, she produced an installation of series on the history and life of the camp.

6 CLOTHES MAKE THE CHILD

'Ellen's dress, 1989' lanak haur bat aurkezten digu ilunabar dramatiko baten kontra, non inguruko testuak soineko hori non egin zen, non saldu zen eta bere azken helmuga zein izan zen erakusten digun.

'Ellen's dress, 1989' representa a un niño contra una puesta de sol dramática en la cual el texto circundante indica dónde fue hecho su vestido, vendido, y su destino final.

Ellen's dress, 1989, represents a child against a dramatic sunset. The surrounding text indicates where his outfit was made, sold and its final destination.

8

MARILYN

Marilyn-en heriotzaren ondoren ondoren polizia-artxiboko iruditik inspirazioa hartuta, serie horren estereotipo sexualak eztabaideatzen ditu berriro. Marilynen burua, bitxik infantilizatua, kolore-eta ehundura-joko finekin, emakume ederrenaren ikonoa erakusten digu, desexualizatua, akituta, hilda. Bizi garen munduaren ikuspegia lazgarria, eta Ameriketako Pop Art-eko Marilyn irribarretsu horren alderantziz.

Inspirada en la imagen del archivo policial tras la muerte de Marilyn, esta serie cuestiona una vez más los estereotipos sexuales. La cabeza de Marilyn, extrañamente infantil, descrita con sutiles juegos de color y textura, muestra al icono de la mujer hermosa, de-sexualizada, agotada, muerta. Una visión desgarradora del mundo que habitamos, y el reverso de la icónica imagen de Marilyn sonriente del Pop Art Americano.

Inspired in the image of the police files after Marilyn's death, this series again questions sexual stereotypes. Marilyn's head, strangely infantile, presented with subtle plays on color and texture, shows the icon of the most beautiful of women, de-sexualized, exhausted, dead. A heartrending vision of the world we live in, and the reversed of the American Pop Art image of the smiling Marilyn.

9

ESSENCE OF IDENTITY

Serie hau Maneten "Folies Bergèreko taberna" pinturan oinarrituta dago, eta saltoki handietan lurrinen erakusmahaientzat atzean lan egiten duten emakumeak irudikatzen ditu. Haientzat giro iluntzailea islatzen dute, eta hori ez dator inolaz ere bat euren egiazko lan-balidintzekin.

Esta serie está basada en la pintura de Manet 'El bar del Folies Bergère' y representa a las mujeres que trabajan detrás de los mostradores de perfumes en los grandes almacenes cuyas imágenes se reflejan en un ambiente seductor reflejado en claro contraste con sus condiciones laborales.

This series is based on Manet's painting "A bar at the Folies Bergère" and represents the women working behind a perfume counter in large department stores. Their images are reflected in a seductive environment, in a clear contrast with their working conditions.

10

BEAUTIFUL UGLY VIOLENCE

'Beautiful ugly violence' margolanean mundu osoko emakumeen aurkako indarkeria aztertzen da. Areta honetan erakusten diren bost panelen collageak gainjarritako dokumentuak eta gertaera urratzaileen eta bortzkozkoen inguruaren arreta erakartzen duten aukarelazko irudiak daude txertatuta. Kategoria horien barruan daude hilketak, exekuazioak, mutilazioa eta esklabotza. Komikietako heroien sexu-irudi esplicituak eta pin-up ere badadea ikusgai, sexismari aurre egiteko eta sexualitate finkoan ideia auzitan jartzeko.

En 'beautiful ugly violence' se analiza la violencia contra las mujeres a nivel mundial. El collage de cinco paneles que se exponen en esta sala, incorpora documentos de superpuestos con imágenes en acuarela que llaman la atención sobre los hechos desgarradores y violentos. Las categorías incluyen: asesinato, ejecuciones, mutilación y esclavitud. También están a la vista dibujos de imágenes sexualmente explícitas de héroes de cómics y pin-ups para abordar el sexismo y cuestionar la idea de una sexualidad fija.

In 'beautiful ugly violence' the artist analyzes violence against women at a global level. The collage of five panels exhibited in this hall incorporate documents that are superimposed with images in watercolor, highlighting the heartrending and violent events. The categories include: murder, executions, mutilation and slavery. We can also see explicit sexual drawings of comic heroes and pin-ups as a way of approaching sexism and questioning the idea of a fixed sexuality.

11

THE BODIES ARE BACK

2010an, 'The Bodies Are Back' erakusketarekin, artistak berriz heldu zien 1971n egin zuen erakusketak estrategiari eta ikonografiari, eta harrera beroa izan zuen. Handik 39 urtera, artistaren orduko 'begirada alderantzitak' nota funtzionatzen zuen berriaz bertzean, Harrisonen elementu berri bat sartzen zuen serie berriaren -ispiluak-, eta aldi berri bat ekiten dio begiradaz hausnartzeko, aparatu ideologikoa den aldetik.

'The Bodies Are Back', la exposición de 2010 en la que la artista retomó la estrategia y la iconografía de su exposición de 1971, tuvo una clamorosa acogida. Al volver a mirar, 39 años después, el funcionamiento de su 'mirada invertida', Harrison introduce en la nueva serie un elemento inédito, los espejos, e inicia una nueva etapa de reflexión sobre la mirada, en tanto que aparato ideológico.

In her 2010 exhibition 'The Bodies Are Back', Margaret Harrison revisited the strategy and iconography of her 1971 exhibition and her work was enthusiastically received. In re-examining the workings of her reversal images thirty-nine years later, Harrison introduced mirrors into the series. This unprecedented element marked a new phase of reflection on looking as an ideological apparatus.

12

THE FEMINIST GAZE

Diskurso feministek behin eta berriz erabili izan dituzte ispiatuak, sarritan begiradaren gaiari erreferentzia egiteko. Margaret Harrisonen maiz erabili izan ditu ispiatuak, bai hainbat irudikatuak, bai eta objektu fisiko moduan ere, eta irudi beraean plano desberdinak erabilizteko balibabidea ere hartu du, begirada lineala eteteko eta istaldu-hausnartu eta ikusi-pentsatu dualismoekin jolasteko. Sexuen arteko asimetria hautematen duen begirada gauzatzekin ekin zion ibilbide horri Margaret Harrisonen, eta, hortik, sexu-genero-sexualitatea hirukoaren ikurrik alderantziz jartzeko proposatu zuen, zuzentzen dituen hierarkia azaleratzeko. Haren 'begirada alderantzitak' hedatu egin zen, zabaleran eta sakoneran, artista hiruko horrek gurutzatzen diren kategorietan -halako nola klase sozialdean- gelditu zen neurrian. Begirada hori gai da ikusi ezin dela bistaratzeko, emakumeak Historiari ezabatu dituzten baxtutako planoko erakusteko, eta, gainera, begiratzeko ekintzaren beraren jatorri soziopolítikoa azaleratzeko.

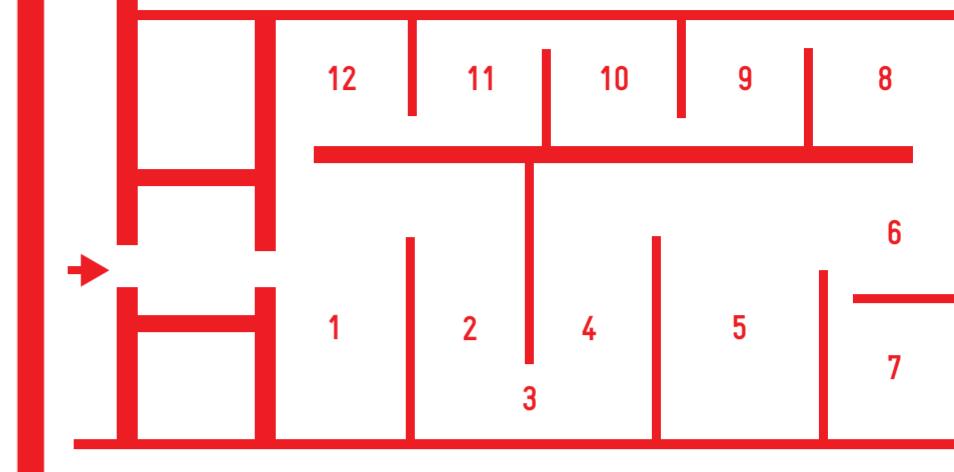
Los espejos son un elemento recurrente que los discursos feministas han utilizado a menudo para referirse a la cuestión de la mirada. Margaret Harrison ha utilizado profusamente los espejos junto al recurso de utilizar diferentes planos en una misma imagen, para interrumpir la mirada lineal y jugar con los dualismos reflejar-reflexionar y ver-pensar o plasma una mirada que percibe la asimetría entre los性os y desde la que propone invertir los signos de la triada sexo-género-sexualidad para revelar su jerarquía. La 'mirada invertida' de Harrison se ampliará, en campo y profundidad, a medida que la artista se va deteniendo en categorías que intersectan con dicha triada. Una mirada que además de visibilizar lo invisible, de mostrar los planos cuyo descarte ha borrado a las mujeres de la Historia, desvela el origen socio-político del propio acto de mirar.

Mirrors are frequently used in feminist discourse as a recurrent element that refers to the question of looking. Margaret Harrison has used or portrayed mirrors profusely, along with recourse to different planes in the same image, to interrupt the linear gaze and play with the double concepts of reflecting-reflection and seeing-perceiving. Margaret Harrison inverts the symbols of the sex-gender-sexuality triad in order to reveal its hierarchy. Her 'reversed gaze' expands in scope and depth as the artist contemplates categories that intersect the triad, such as social class. This gaze makes the invisible visible and exposes the 'discarded plans' by which women have been erased from history. In the process, it reveals the socio-political origin of the act of looking.

ERAKUSKETA ARETOA

SALA DE EXPOSICIONES

EXHIBITION HALL



- 1— THE REVERSED GAZE, HIERARCHY OF SEXES AND STEREOTYPES
- 2— INTERSECTIONS OF SEX AND CLASS. THE WORK OF WOMEN
- 3— VIOLENCE AND SEXUAL EXPLOITATION
- 4— RADICAL WRITING
- 5— GREENHAM COMMON
- 6— CLOTHES MAKE THE CHILD
- 7— IRAKURKETA ARETOA | ZONA DE LECTURA | READING ROOM
- 8— MARILYN
- 9— ESSENCE OF IDENTITY
- 10— BEAUTIFUL UGLY VIOLENCE
- 11— THE BODIES ARE BACK
- 12— THE FEMINIST GAZE

ERAKUSKETAREN BISITA GIDATUA (45')

— PARTIKULARRAK
Ostegunero 19:00etan.
Sarrera dohainetik, aurrez Infopuntuan edo 944 014 014 telefonoan izena emanda. Gehienez 25 pertsona.

— TALDEAK
Bisitak taldean egiteko (5 eta 25 lagun artean), eguna eta ordua hitzartzat ahal dira, gutxinez astebete lehenago.
Precio: 25€
Informazioa eta erreserbak Infopuntuan (informazio gunea) eta 944 401 40 14 tlf-an.

VISITA COMENTADA POR LA EXPOSICIÓN (45')

— PARTICULARES
Todos los jueves a las 19:00h.
Entrada libre previa inscripción en Infopuntua (punto de información) y en el teléfono 944 014 014.
Máximo: 25 personas.

— GRUPOS
Se pueden concertar día y hora para realizar visitas de grupo (entre 5 y 25 personas), con una antelación mínima de una semana.
Precio: 25€<